

Di nettare amoroso ebro la mente

Torquato Tasso, *Rime d'Amore* 183

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il quarto libro de madrigali à 6 voci (Vincenzi press, Venice, 1587)

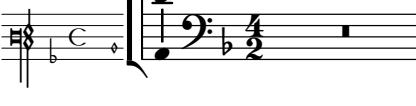
Canto  *Prima parte*
Di net-ta-re a-mo-ro - so e - bro la_____ men-

Quinto  Di net-ta-re a-mo-ro-so e - - - bro la_____

Alto  Di net-ta-re a-mo-ro - so e - bro la men - - - te,

Tenore  Di net-ta-re a-mo-ro - so e - - bro_____ la men -

Sesto 

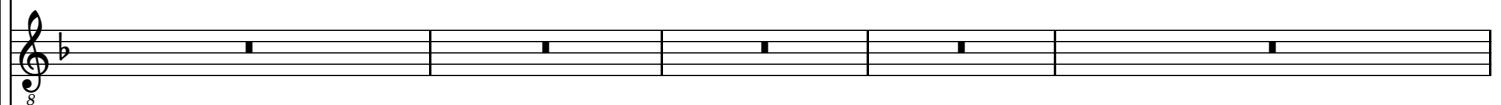
Basso 

5  te, Rap-to fui, né so co-me in chiu-sa chio-strा, E due bel-le d'A-mor guer-rie-re in

men - - - te, Rap-to fui, né so co-me in chiu-sa chio-strा, E due bel-le d'A-mor guer-rie-re in

la men - - - te, Rap-to fui, né so co-me in chiu-sa chio-strा,

te, Rap-to fui, né so co-me in chiu-sa chio-strा,



Di nettare amoroso ebro la mente: (score)

2

10

gio - stra Vi - di con l'ar - me on-d'e-gli è sì pos - sen -
gio - stra Vi - di con l'ar - me on-d'e-gli è sì pos - sen -
Vi - di con l'ar - me on-d'e-gli è sì pos - sen -
on-d'e - gli è sì pos - sen -

15

te; al - te - ra-men-te, al -
te; al - te - ra-men-te, al - te - ra-men -
te; Vi - di che in dol-ce ar-rin - go al-te - ra-men - te, al - te - ra-men - te;
te; Vi - di che in dol-ce ar-rin - go al - te - ra-men-te, al - te - ra-men - te;
Vi - di che in dol-ce ar-rin - go al-te - ra-men - te, al - te - ra -

20

te - ra-men-te Fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo - - stra, fer pria di

te Fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo - - stra, fer pria di

Fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo - - stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra

te Fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo - - stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra

Fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra Fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo - - stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra Fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra

men - - te Fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo - - stra,

lor bel - tà leg-gia-dra mo - stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra
 lor bel - tà leg-gia-dra mo - stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra
 mo - - - stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo -
 fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo - stra, fer pria di lor bel -
 mo - - - stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo -
 fer pria di lor bel -

mo - stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo - stra, di lor bel -
 mo - stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo - stra, di lor bel -
 stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo - stra, di lor bel - tà leg-gia-dra
 tà leg-gia-dra mo - stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo -
 stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo - stra, di lor bel - tà leg-gia-dra
 tà leg-gia-dra mo - stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo -

tä leg-gia-dra mo - stra, Poi mo - ven - do-si in - con - tra,
 tä leg-gia-dra mo - stra, Poi mo - ven - do-si in - con - tra,
 mo - stra, Poi o - ve s'in - no - stra La
 stra, Poi o - ve s'in - no - stra La
 mo - stra, Poi o - ve s'in - no - stra La
 stra, Poi o - ve s'in - no - stra La

30

si fe-rir, si fe-rir, si fe-rir di ba - cio ar - den
 si fe-rir, si fe-rir, si fe-rir di ba - cio ar - den
 boc - ca si fe-rir, si fe-rir, si fe-rir di ba - cio ar - den
 boc - ca si fe-rir, si fe-rir, si fe-rir di ba - cio ar - den
 boc - ca si fe-rir, si fe-rir, si fe-rir

te, si fe-rir, si fe-rir di ba - cio ar - den
 te, si fe-rir, si fe-rir di ba - cio ar - den
 te, si fe-rir, si fe-rir di ba -
 si fe-rir, si fe-rir, si fe-rir di ba -
 te, si fe-rir, si fe-rir di ba -
 si fe-rir, si fe-rir, si fe-rir di ba -

35 2

Seconda parte

te, ar den - te. So-nar le lab - bra e vi re-sta - ro i se - gni De'
 te, ar den - te. So-nar le lab - bra e vi re-sta - ro i se - gni De'
 cio ar - den - te. So-nar le lab - bra e vi re-sta - ro i se - gni De'
 cio ar - den - te. So-nar le lab - bra e vi re-sta - ro i se - gni De'
 cio ar - den - te. So-nar le lab - bra e vi re-sta - ro i se - gni De'

40

col - pi im-pres - si. A - mor, deh, per-ché a vo - to Tan-t'ar-me e tai per-cos-se u
 col - pi im-pres - si. A - mor, deh, per-ché a vo - to Tan-t'ar-me e tai per-cos-se u
 col - pi im-pres - si. A - mor, deh, per-ché a vo - to Tan-t'ar-me e tai per-cos-se u
 - pi im-pres - si.

col - pi im-pres - si. A - mor, deh, per-ché a vo - to Tan-t'ar-me e tai per-cos-se u
 col - pi im-pres - si. A - mor,

2 **45**

Di nettare amoroso ebro la mente: (score)

2 45

sar da scher - zo? Pro - vin-si in ve - ra pu - gna, pro - vin-si in
 sar da scher - zo? Pro - vin-si in ve - ra pu - gna, pro - vin-si in
 sar da scher - zo? Pro - vin-si in ve - ra pu - gna, pro - vin -
 Pro - vin-si in ve - ra pu - gna, pro - vin-si in
 sar da scher - zo? Pro - vin-si in ve - ra pu - gna, pro - vin-si in
 Pro - vin-si in ve - ra pu - gna, pro - vin-si in

50

ve - ra pu-gna e non si sde-gni, e non si sde-gni Scon-tro d'a - man -
 ve - ra pu-gna, Scon-tro d'a - man - te, scon - tro
 si in ve - ra pu-gna e non si sde-gni, e non si sde-gni
 ve - ra pu-gna e non si sde-gni, e non si sde-gni Scon - tro d'a-man -
 ve - ra pu-gna, Scon - tro d'a-man - te, scon -
 ve - ra pu-gna e non si sde-gni, e non si sde-gni Scon - tro d'a-man -

55

te, scon - tro d'a - man - te, scon - tro d'a-man-te, A - mor, A -
d'a - man - te, e non si sde-gni scon - tro d'a - man - te, A - mor,
Scon - tro d'a - man - te, A - mor,
te, e non si sde-gni scon - tro d'a - man - te, A - mor,
- tro d'a-man-te, e non si sde-gni A - mor,
te, A - mor,

60

mor, o fra le due fa ter -
o fra le due fa ter -
A - mor me tuo de - vo - to, Op-po-ni-al - l'u - na,
A - mor me tuo de - vo - to, Op-po - nial-l'u - na,
A - mor me tuo de - vo - to, Op-po-nial - l'u - na fa
A - mor me tuo de - vo - to, Op-po-nial - l'u - na,

65

- zo, A - mor, A - mor me tuo de - vo - to, Op-po-ni al - l'u - na
- zo, A - mor, A - mor me tuo de - vo - to, Op-po - ni al-l'u - na
A - mor, A - mor me tuo de - vo - to, op-po-ni al - l'u-na o fra le due_____
A - mor,
o fra le due_____
ter - zo, A - mor, A - mor me tuo de - vo - to, op-po-ni al - l'u - na
A - mor,

6

o fra le due,_____
o fra le due_____ fa ter - - zo.
o fra le due,_____
o fra le due_____ fa ter - - zo.
fa ter - - zo,
o fra le due,_____
o fra le due_____
fa ter - - zo.
fa - - zo,
fa - - zo,
fa - - zo.
fa - - zo,
fa - - zo,
fa - - zo.

Di nettare amoroso ebro la mente,
rapto fui, né so come, in chiusa chiostra,
e due belle d'Amor guerriere in giostra
vidi con l'arme ond'egli è sì possente;

vidi che in dolce arringo alteramente
fer pria di lor beltà leggiadra mostra,
poi movendosicontra, ove s'innistra
la bocca si ferir di bacio ardente.

Sonar le labbra e vi restaro i segni
de' colpi impressi. Amor, deh, perché a voto
tant'arme e tai percosse usar da scherzo?

Provinsi in vera pugna e non si sdegne
scontro d'amante. Amor, me, tuo devoto,
opponi all'una o fra le due fa terzo.

Di nettare amoroso ebro la mente: (score)

My mind drunk on love's nectar,
I found myself rapt, not knowing how, in a closed room,
and two beautiful warriors of Love in a joust
I saw, with the weapons that make him so mighty;

I saw that in sweet combat proudly
they showcased their charming beauty,
then, approaching each other, they struck, where
the mouth turns to purple, each other with burning kisses.

The lips resounded, and left were the signs
of the hits received. Amor, alas, why vainly
use so much arms and such blows in jest?

Let them prove themselves in true battle and not disdain
the meeting with a lover. Love,
pit me, your devotee, against one, or make me the third among these two.

translation by Gerhard Weydt (modified slightly by me) (CPDL license)